

Scheda Insegnamento

Denominazione Insegnamento: LINGUA E TRADUZIONE ALBANESE III	Course title:
Codice: 27001137	SSD: L/LIN-18
Crediti Formativi (CFU): 6 cfu	Ore: 42
Anno di corso: III	Year course:
Corso di Laurea: LINGUE E CULTURE MODERNE	Degree course:
Docente/Professor: De Rosa Fiorella – fiorella.derosa@unical.it – RU – Università della Calabria Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/)	
Copertura didattica: Mutuazione da LINGUA E TRADUZIONE ALBANESE III - PRIMA LINGUA DI SPECIALIZZAZIONE	Teaching Coverage:
Periodo didattico: I semestre.	
Orario del corso: Lunedì 11-13 Martedì 11-13	Course timetable:
Aula:	
Modalità di frequenza: Frequenza obbligatoria.	Method of attendance:
Commissione d'esame: Presidente: dott.ssa Fiorella De Rosa, membri: prof. Francesco Altimari, prof. Anton N. Berisha	
Lingua di insegnamento: Italiano/albanese.	Language of instruction:
Conoscenze ed abilità da conseguire: A4.c	Learning Outcomes:
Organizzazione della didattica: lezione frontali	Teaching method:
Programma/Contenuti: <u>LINGUA</u> : Le parti invariabili del discorso, la coniugazione medio-passiva, e implicazioni traduttive, parole composte e derivate, aggettivi, l'uso del participio. Comprensione scritta e orale: lettura dei testi, produzione di testi scritti, formulazione di testi orali. <u>TRADUZIONE</u> : la traduzione poetica: studio comparato delle opere dei maggiori autori dell'Ottocento con testo a fronte (testi scelti a cura del docente). Elementi di grammatica storica e di dialettologia albanese. Analisi delle strutture sintattiche. Consolidamento delle strutture morfologiche, sintattiche e lessicali dell'albanese scritto e orale. I problemi della traduzione (modulazioni e metafore, adattamento,	Course Contents:

<p>trascrizione). Esercizi di traduzione di testi appartenenti a registri di lingua diversi: dal fumetto al testo poetico. La dialettologia italo-albanese.</p>	
<p>Testi/Bibliografia: A. Toma. Z. Karapici, L. Radovicka, <i>Gjuha Letrare Shqipe</i>, Tirana 1989 F. Solano, <i>Manuale della lingua albanese</i>, Corigliano Calabro 1972 N. Ressuli, <i>Grammatica albanese</i>, Patron, Bologna 1985 Sh. Demiraj, <i>La lingua albanese. Origine, storia, strutture</i>, CELUC, Rende 1997 Mounin Georges, <i>Teoria e storia della traduzione</i>, Einaudi, Torino 1965 Newmark Peter <i>La Traduzione: problemi e metodi</i>, Garzanti, Milano 1988 Pellegrini Giovan Battista, <i>Avviamento alla linguistica albanese</i>, CELUC, Rende 1998 Podeur Josiane, <i>La pratica della traduzione</i>, Liguori, Napoli 1993 Genette, Gérard, <i>Finzione e dizione</i>, Nuova Pratiche Editrice, Parma 1994. F. Leka, Z. Simoni, <i>Dizionario albanese italiano, italiano albanese</i>, Besa 1996</p>	<p>Recommended Reading:</p>
<p>Strumenti a supporto della didattica:</p>	<p>Teaching Tools:</p>
<p>Modalità di verifica dell'apprendimento: Prova orale con votazione in trentesimi ed eventuale lode.</p>	<p>Assessment Methods:</p>
<p>Calendario delle prove d'esame: 16 dicembre 2014; 3 febbraio 2015 24 febbraio 2015 16 giugno 2015 14 luglio 2015 15 settembre 2015.</p>	<p>Examinations schedule:</p>
<p>Link ad altre eventuali informazioni: http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</p>	<p>Links to any possible information:</p>
<p>Orari di ricevimento: Martedì 11.00-13.00, studio docente</p>	<p>Office Hours:</p>